

Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Menachem wymusił to srebro na Izraelu, na wszystkich dzielnych wojownikach,* aby dać królowi Asyrii po pięćdziesiąt sykli** srebra od każdego. Król Asyrii zawrócił zatem i nie stanął (obożem) w kraju. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Srebro to Menachem wymusił na Izraelu, ściągnął je od wszystkich swoich dzielnych wojowników, po pięćdziesiąt sykli srebra od każdego, aby przekazać je królowi Asyrii. Król Asyrii zawrócił zatem i nie stawał obożem w kraju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Menachem wymusił te pieniądze od Izraela, od wszystkich zamożnych — po pięćdziesiąt syklów srebra od każdego — aby je dać królowi Asyrii. Wycofał się więc król Asyrii i nie pozostał w tej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I ułożył Manachem podatek na Izraela, na wszystkie najbogatsze, aby dawali królowi Asyryjskiemu, po pięćdziesiąt syklów srebra, każdy z osobna; i wrócił się król Asyryjski, a nie bawił się tam w onej ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nakazał Manahem srebro Izraelowi, na wszystkie możliwe i bogate, aby dał królowi Asyryjskiemu, pięćdziesiąt syklów srebra na każdego. I wrócił się król Asyryjski, i nie mieszkał w ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Menachem uzyskał te pieniądze od Izraelitów, od wszystkich ludzi zamożnych; po pięćdziesiąt syklów od głowy, aby je wręczyć królowi asyryjskiemu. Wycofał się więc król asyryjski, nie zatrzymując się tam w kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Menachem ściągnął te pieniądze od Izraelitów, od wszystkich zamożnych, aby móc je dać królowi asyryjskiemu, po pięćdziesiąt sykli srebra od każdego. Toteż król asyryjski zawrócił i nie pozostał tam w kraju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Aby dać srebro królowi asyryjskiemu, Menachem zmusił wszystkich możliwych Izraelitów, by każdy przekazał po pięćdziesiąt sykli srebra. Król asyryjski zawrócił więc i nie pozostał w tym kraju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Menachem zdobył te pieniądze od wszystkich zamożnych ludzi w Izraelu: każdy musiał dać pięćdziesiąt syklów srebra, które przekazał królowi asyryjskiemu. Król asyryjski wycofał się wówczas i nie zatrzymywał się dłużej w kraju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Menachem wydobył pieniądze od Izraelitów, od wszystkich [ludzi] majątnych, aby się wypłacić królowi asyryjskiemu, [nakładając] na każdego człowieka pięćdziesiąt sykli srebra. Król asyryjski zawrócił i nie pozostał tam w kraju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	I забрав Манаїм срібло з Ізраїля, з кожного сильного кріпостю, щоб дати цареві Ассирійців, п'ятдесят сиклів

¹⁾ dzielnych wojownikach, גִּבּוֹרֵי הַחַיִל, lub, w kont. cywilnym: na ludziach zamożnych. A zatem: (1) wymusił to srebro na Izraelu, to jest właściwie na ludziach zamożnych; (2) wymusił je, niby na swoje najemne wojsko, lecz przekazał Pulowi.

²⁾ Tj. 0,6 kg.

		Турконяка	на одного чоловіка. І повернувся цар Ассирійців, і не стояв там в землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Menachem wydobył te pieniądze od Israelitów, mianowicie od wszystkich możliwych mieniem, by je oddać asyryjskiemu królowi; od każdego przypadło po pięćdziesiąt szekli srebrem. Tak król asyryjski wrócił i nie pozostał w kraju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wyniósł Menachem to srebro kosztem Izraela, kosztem wszystkich dzielnych mocarzy, by dano królowi Asyrii pięćdziesiąt sykli srebra za każdego mężczyznę. Wówczas król Asyrii zawrócił i nie zatrzymał się tam w kraju.